

ANIMALS  
CLASSIC NOVEL OF MASTER

世界动物小说大师经典名作

白

WHITE FANG

著 / 杰克·伦敦 [美国]  
编译 / 戚凤

牙

● 总策划 邢涛  
主 编 龚 勋

云南出版集团公司  
云南教育出版社

新 華 社 出 版 社 出 版



新 華 社 出 版 社 出 版

ANIMALS  
CLASSIC NOVEL OF MASTER

世界动物小说大师经典名作

白

WHITE FANG  
著/杰克·伦敦(美国)  
编译/戚凤

身

● 总策划 邢涛  
主 编 龚勋

云南出版集团公司  
云南教育出版社



创世卓越 荣誉策划

Trust Joy Trust Quality

## 图书在版编目(CIP)数据

白牙 / (美) 杰克·伦敦著; 戚凤编译. —昆明:  
云南教育出版社, 2011.11

(世界动物小说大师经典名作)

ISBN 978-7-5415-5977-8

I. ①白… II. ①杰… ②戚… III. ①长篇小说—美  
国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第221226号

世界动物小说大师经典名作

ANIMALS

CLASSIC NOVEL OF MASTER



白牙

WHITE FANG

总策划 邢涛  
 主编 龚勋  
 项目策划 李萍  
 文字统筹 谢露静  
 作者 杰克·伦敦 [美国]  
 编译 戚凤  
 出版人 李安泰  
 责任编辑 付婷婷  
 设计总监 韩欣宇  
 装帧设计 郭锋  
 插图绘制 纸飞机工作室  
 美术编辑 安蓉 邹彧  
 印制 张晓东

出版 云南出版集团公司  
 云南教育出版社  
 地址 昆明市环城西路609号  
 网站 <http://www.yneph.com>  
 经销 全国新华书店  
 印刷 北京通州皇家印刷厂  
 开本 787mm×1092mm 1/16  
 印张 12  
 字数 200千  
 版次 2011年11月第1版  
 印次 2011年11月第1次印刷  
 书号 ISBN 978-7-5415-5977-8  
 定价 19.80元





ANIMALS  
CLASSIC NOVEL OF MASTER

前言

揭示生命真谛的现实主义杰作……

# 感人至深的动物传奇

杰克·伦敦是美国20世纪初著名的小说家。他的小说不仅讲述了惊心动魄的历险故事，还深刻表现了当时社会的文化思想。《白牙》于1906年出版，是杰克·伦敦的代表作品之一，深受广大读者喜爱。

《白牙》讲述了一只名叫白牙的狼的故事。白牙诞生于荒野，带有四分之一狗的血统，在幼年的觅食过程中它学会了荒野的猎食法则。在一个偶然的时机，它被一个印第安人捕获，并屈服在他的棍棒和拳头力量之下。但这个印第安人不懂得仁慈和怜爱，也没能培养出白牙仁慈和友爱的品质。在印第安人的露营地，白牙还遭到了以利利为首的小狗们的欺负。渐渐地，白牙的性情变得越来越暴躁、孤僻、残忍，最终成为同类的敌人。后来，白牙被卖给一个白人，被迫成为一只斗狼。这样的经历使它的性情变得更加凶猛、残暴和孤僻。在一次决斗中，白牙濒临死亡，幸亏新主人将它解救出来。渐渐地，新主人用仁慈和爱驯服了白牙，使白牙变得善良、忠诚。白牙跟随主人来到美国南方，在那里生活下来，还为拯救主人的父亲而身负重伤，赢得了主人一家的喜爱和敬重。小说突出了环境对性格的决定性作用，更肯定了人性的力量，折射出作者对人类社会生存现状的认识和感悟。

这部小说情节感人至深，描写细致生动，风格简洁明快，作者的语言充满强烈的张力、自然的美感和紧张的节奏感，具有特殊的吸引力。

这本《白牙》经过了精心编译，并配制了20张精美的彩色大图，数十张小图点缀其中，将带给读者一场丰富的精神和视觉盛宴，让读者能够更好地体会书中的故事和意境，尽情领略小说的风采。



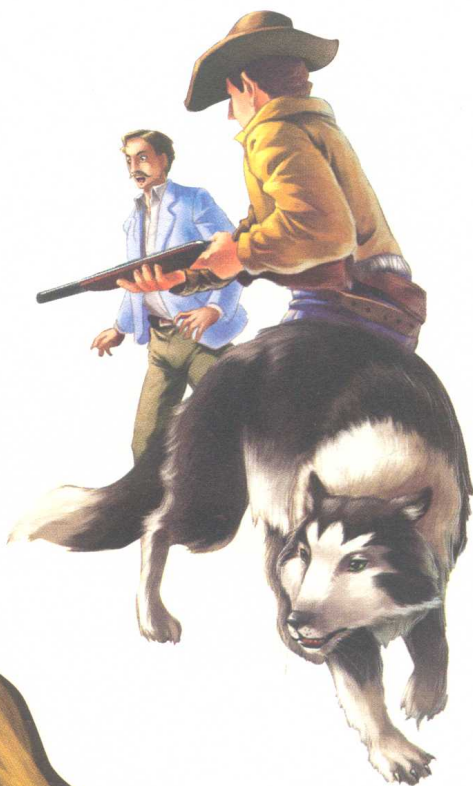
ANIMALS  
CLASSIC NOVEL OF MASTER

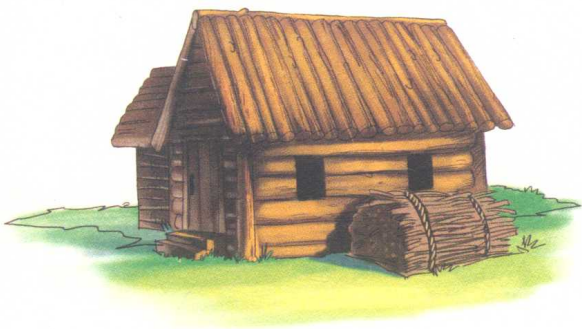
# 目录



## · 第一部分 · 猎食者

- 第一章 追踪猎物 2
- 第二章 母狼 9
- 第三章 饥饿的嗥叫 18





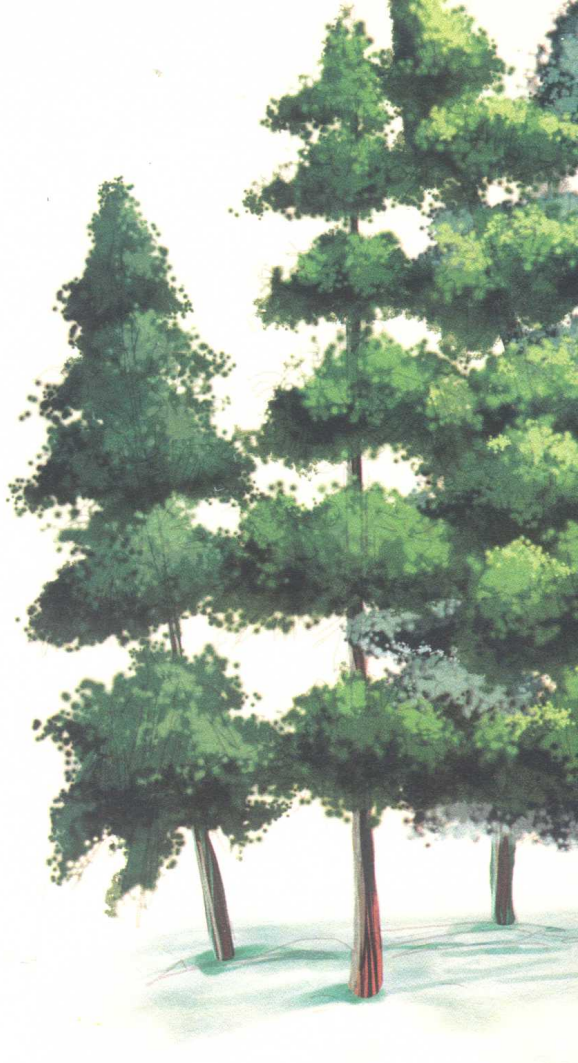
· 第二部分 ·  
荒野生活

- 第一章 牙齿的斗争 28
- 第二章 巢穴 36
- 第三章 灰色狼崽 42
- 第四章 世界的墙壁 47
- 第五章 肉食法则 56



· 第三部分 ·  
荒野之神

- 第一章 生火的人 62
- 第二章 受到束缚 71
- 第三章 被遗弃者 78
- 第四章 神的踪迹 81
- 第五章 契约 86
- 第六章 饥荒 93







· 第四部分 ·

易主

- 第一章 成为同类的仇敌 102
- 第二章 疯狂的神 111
- 第三章 可恨的统治 117
- 第四章 濒临死亡 122
- 第五章 不屈服 132
- 第六章 慈爱的主人 137



· 第五部分 ·

福狼

- 第一章 追随神的脚步 150
- 第二章 温暖的南方 155
- 第三章 神的领地 160
- 第四章 同类的呼唤 169
- 第五章 福狼 174
- 附录 杰克·伦敦的传奇人生 182





# ANIMALS CLASSIC NOVEL OF MASTER

## >> 第一部分 · 猎食者

在冰天雪地的北极荒原上，两个行人正在艰难地跋涉着。他们驱赶着几条狗，狗拉着雪橇，雪橇上放着一口棺材。两人此行的目的正是要将躺在棺材里的艾尔弗雷德少爷的尸体送到麦克加利城堡去。可是，两人的此次行程注定不能够一帆风顺，持续不断的狼嗥声从不远处传来，而他们的弹药就要用光了……他们能够安全地走出这片冰天雪地的荒野吗？

## Chapter 01 | 第一章

## 追踪猎物



云杉树肃立在结冰的河道两侧，树枝上覆盖的白霜已经被前不久的一阵大风吹落。此刻，树木相互依偎着，在沉沉暮霭中显得阴森恐怖，仿佛隐藏着不祥的征兆。无边的沉寂统治了这片土地，大地本身也一片荒凉，毫无生气，显得孤寂和寒冷。一种大笑的暗示蕴藏其中，那是一种比任何悲哀都更可怕的笑——像斯芬克斯<sup>①</sup>的微笑一样阴郁、冷酷和无情。这是永恒的专横而不可言传的智慧在嘲笑生命的无益和徒劳。这里是荒野，是北国原始的、冰天雪地的荒野。

但是在这片土地上依然有生命，他们正不屈不挠地反抗着荒野的无情。沿着结冰的河道，一群狼狗正艰难地前行。它们又短又硬的毛上挂着冰霜——那是它们呼出的热气形成的。热气一呼出口，就在空中凝结了，随后落在它们的身上，形成了霜的晶体。狼狗的身上套着皮质挽具，皮质挽绳将它们与身后的雪橇相连。这只雪橇用结实的桦树皮做成，整个平面贴在雪地上。雪橇的前端向上翻卷，以便让雪橇在滑行的时候能够压过前面松软的雪堆。雪橇上牢牢地绑着一个长方形木箱，看起来十分显眼，另外还放着几条羊毛毯子、一把斧头、一个咖啡壶以及一只长柄平底锅。

① 斯芬克斯：带翼狮身女怪。传说她常让过路人猜谜，猜不出者即遭杀害。



一个脚穿宽大雪地靴的男人艰难地走在狼狗前面，雪橇的后面跟着另一个人，在雪橇上的长方形木箱里躺着第三个人——他的苦役已经结束，他被荒野打败，再也不能运动和挣扎了。荒野本不喜欢运动，因为运动对它来说是一种冒犯。而生命就是运动，荒野要毁灭所有的运动。荒野冻结河流，以阻止河流奔流入海；荒野将树木的汁液挤压出树干，把树木由外至内地冻结起来。但荒野所做的最残忍最可怕的事是对人类的折磨和蹂躏——人类恰恰是最不安分生命，总是在反抗荒野要终结一切的意旨。

这一前一后走着的两个人仍然活着，凭借他们体内不屈不挠的意志在荒野中艰难跋涉。他们穿着由毛皮制成的厚衣服，睫毛、脸颊和嘴唇上遍布因呼吸而结成的冰晶，面目已经难以辨认。这使他们像是戴上了幽灵面具，像两个在鬼怪的世界里承办某个鬼魂葬礼的殡仪员。然而，他们只是在冰雪中行进的两个活着的人。他们穿行在这片荒凉、沉寂、险恶的土地上，与地狱般死寂的世界所蕴涵的力量相抗衡。

他们默默地走着，谁也不说话，四周一片沉寂。这沉寂压抑着他们的心灵，就像深水环境压抑着潜水员的身体一样，影响着他们的情绪。沉寂企图以无边的压力和永恒的意志压垮他们，把他们压入他们自己心灵深处某个神秘的领域中，像压榨葡萄汁一样，把人类灵魂所带有的虚伪的热情、得意和自负从他们身上挤压出来，直到他们承认自己渺小，承认自己不过是尘埃和微粒，在巨大的、不可知的自然力和各种力量的交互作用中无所适从地、愚蠢地运动着。

一个小时过去了，又一个小时过去了，短暂又昏暗的白昼开始消退。忽然，从寂静的空中传来一声微弱的嗥叫。这嗥叫声迅速升高，直至最高音，并在最高音处颤抖着持续了一会儿，然后慢慢地消失了。这嗥叫声充满了可怕的残忍和饥饿的渴望，如果不是这样，它就是一个迷途的人发出的绝望的哀号了。走在前面的人回过头来，与后面的人对视了一眼，他们相互点了点头。

很快，第二声嗥叫出现了，尖锐地刺破了四周的沉寂。两个人都听出这声音来自于他们身后。接着，第三声嗥叫响起，它出现在第二声嗥叫的左边。

“比尔，它们就跟在我们后面。”前面的人说。他的声音嘶哑，话



语走了调，显然他说得很费劲儿。

“食物匮乏，”比尔说，“我已经几天没看见野兔的踪迹了。”

此后，他们不再说话，尽管他们身后那来自于捕猎者的嗥叫声并没有停止。天黑下来的时候，他们把狼狗赶进一片云杉树林里宿营。棺材被放在火堆旁当桌椅，狼狗们聚集在离火堆稍远的一边。它们吠叫着，争吵不休。

“亨利，我觉得它们离我们很近。”比尔担忧地说。

亨利点点头。此时他正蹲在营火前，往咖啡壶里放进冰块煮咖啡。直到他坐在棺材上吃东西时，他才说：“这些狼狗知道藏在哪儿安全，因为它们不愿意被吃掉。”

比尔摇摇头，说：“噢，我不知道。”

亨利惊奇地看着比尔，说：“这可是我第一次听你说这些狼狗不聪明。”

“亨利，”比尔边沉思边咀嚼嘴里的豆子，随后说，“我喂狗时它们骚动不安，你注意到了吗？”

“它们确实显得不太安静。”亨利回答说。

“我们有几只狗？”比尔又问。

“六只。”

“可是，亨利……”比尔稍稍停顿了一下，以表示自己的话很重要，“我们确实有六只狗。可是我从袋子中拿出六条鱼喂给它们，每只狗一条，鱼却少了一条。”

“你数错了。”

“我们确实只有六只狗，”比尔平静地说，“我拿出六条鱼，但独耳没有得到鱼。后来我又拿出一条给它。”

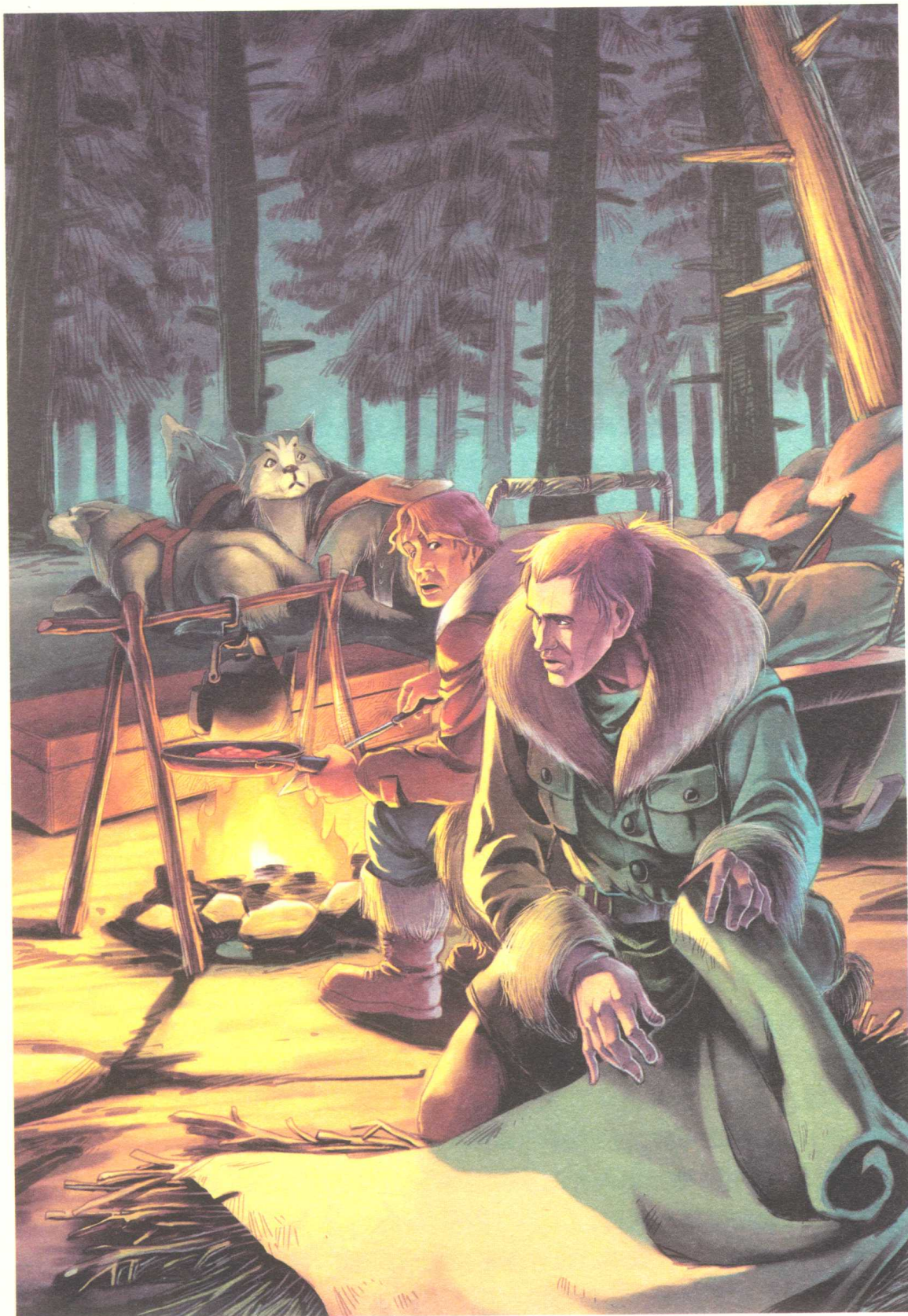
“我们仅有六只狗。”亨利坚持说。

“亨利，”比尔继续说道，“我并没有说它们全是狗。但是吃到鱼的总共有七只。”

亨利停止吃东西，从营火上望过去，数了数狼狗的数目。

“我们现在只有六只狗。”亨利说道。

“我看见一只从雪地上逃走了，”比尔冷静且肯定地说，“它们曾经是七只。”



亨利利用同情的目光看着比尔，说：“当这次旅行结束时，我会十分高兴的。”

“你这话是什么意思呢？”

“我的意思是，我们这次旅行中的经历让你受到了刺激，你开始产生幻觉了。”

“我也曾经这样认为，”比尔神色凝重地说，“因此我看了看雪地，发现了它的脚印。然后我又数了一遍狗，仍然是六只。脚印还在那里，如果你想看，我可以指给你。”

亨利没有回答，默默地吃着食物。直到吃完全部食物，他才说道：“那么，你以为它是——”

突然，黑暗中的某处响起了一声长长的哀号，听起来分外凄凉。亨利停下来倾听这哀号，随后朝着声音传来的方向挥挥手，接着说道：

“——它们中的一只？”

比尔十分肯定地点点头，说：“我想它是的，不会有错。你自己也注意到了那些狗骚动不安。”

嗥叫声持续不断地响起，狼狗们很害怕，挤作一团。一对对眼睛闪烁在黑暗里，一会儿消失，一会儿又出现。狼狗们更加不安了，它们惊慌地跑到火堆近旁，依偎在主人身边。比尔往营火中添了些木柴，然后点燃烟斗。

“你有些垂头丧气了。”亨利说道。

“亨利……”比尔抽了一会儿烟斗，然后用手指了指他们正坐着的木箱说，“我认为，同你我相比，他是多么幸运啊！当我们死的时候，如果能够有足够的石头掩盖我们的身体，让狼远离我们，那我们就算是十分幸运了。”

“我们与他不一样，长途葬礼的费用我们俩都承担不起。”亨利回答说。

“像他这样的人，在他的国家里一定是老爷一类的人物，从不会为毛毯和食物发愁。他为什么要到这荒凉的世界里来呢？这真让我搞不懂。”比尔不解地问道。

“他如果待在家里，也许能平安地活到老。”亨利表示赞同。

比尔张了张嘴，还想再说些什么，但他什么也没有说。他凝视着从



四面八方压向他们的黑暗的墙壁，看到黑暗中有一双双闪亮的眼睛。那些眼睛构成一个圆圈，将他们的营地包围在中央。偶尔有一双眼睛移动一下，或消失一会儿，又再次出现。

狼狗们更加不安了，它们在一阵突然而至的恐惧中跑到火堆近旁，紧紧地依偎在主人身边。混乱中，一只狼狗被挤到营火边缘，皮毛被烧焦了，刺鼻的气味充斥在空气当中，它发出了疼痛和惊恐的号叫声。这一骚动使得围在四周的眼睛紧张地移动了一会儿，有的还后退了一些。但是，当狼狗们平静下来时，那圈眼睛也再次安定下来。

“亨利，我们的弹药用完了，真倒霉！”比尔抽完烟斗，帮着亨利在云杉树枝上展开他们的毛皮床铺和毯子时说道。亨利咕哝了一声，开始解自己的鹿皮鞋。

“我们还剩多少弹药？”他问。

“三发。”比尔回答，“如果我们有三百发子弹，我一定给它们点儿颜色看看！”他朝黑暗中愤怒地挥了一下拳头，接着说：“我真希望自己没有开始这次旅行，我总觉得有些不对劲儿。如今，我真希望旅行早已结束，我们现在正坐在麦克加利城堡里的炉火边玩纸牌。”

亨利咕哝了一声算是回答，同时爬进了床铺。可是他刚睡着就被同伴吵醒了。

“亨利，吃掉鱼的那个家伙进来了，为什么狼狗们不攻击它呢？这真让我弄不明白。”

“比尔，你想得太多了，”亨利睡眼惺忪地回答，“以前你可不是这样的。闭上嘴，睡觉吧，明天早上你又会精神抖擞了。你的胃有毛病，这才是你应该懊恼的事。”

两个人盖着一床毯子，肩并肩地睡着了。营火逐渐暗淡下去，闪光的眼睛缩小了它们的包围圈，狼狗们更加害怕了，不时威胁地叫几声。有一次，它们的叫声很大，把比尔吵醒了。比尔爬出被窝，朝火上扔了更多的木柴，使火重新燃烧起来，那眼睛的包围圈便向后退了一些。他无意中朝狼狗们看了一眼，又揉了揉眼睛，机警地看着它们。然后，他回到被窝里，对亨利说：“亨利！醒醒！”

亨利从睡梦中醒来，呻吟了一声，问：“什么事？”

“它们又变成七只了，”比尔回答，“我刚刚数过。”







然而亨利只是咕哝了一声表示听到了这一情况，然后又睡着了。

第二天清晨，亨利先醒来，然后把他的同伴唤起。此时是早上六点钟，但日光要在三个小时之后才会出现。亨利在黑暗中忙碌着准备早餐，比尔则忙着卷起毯子，把雪橇备好，以便捆绑物品。

“亨利，”他突然说，“你说我们有几只狗？”

“六只。”

“错了。”比尔得意地说道。

“又是七只了？”亨利疑惑地问。

“不，是五只，有一只不见了。”

“天啊！”亨利愤怒地喊了一声，急忙跑过去数狗。

“你说得对，比尔，”亨利很快得出结论，“法迪不见了。”

“一旦逃走，就会立刻消失不见，连影子都找不到。”比尔说。

“根本没有活命的机会，”亨利愤怒地总结道，“它们把它活活吞下去了，它肯定连叫唤一声都来不及！”

“它一直就是一只笨狗。”比尔说。

“再笨也不能以这样的方式去自杀呀！”亨利看了看剩下的狼狗，继续说，“我敢说它们都不会这样做的。”

“用木棒都难以把它们从火堆旁赶走。”比尔表示同意，“总之，我认为法迪有些不对劲儿。”

这就是在北方的荒野中一条死去的狗的墓志铭——与许多人和其他狗的墓志铭比起来，它更具内涵。

